

عقد عمل

Employment Contract

On 21-03-1437 corresponding to 1/1/2016 1/1/2016 الموافق 1437-03-21 إنه في
agreement has been concluded between: تم التعاقد بين كل من :

The First Party:

الطرف الأول :

Bayouni Trading and Service Est , Saudi company with
C.R No. 2051028831 and with registered mail at P. O.
Box 15 Al Khobar 31952, Kingdom of Saudi Arabia.

مؤسسة بايوني للتجارة والتعهدات ، شركة سعودية بموجب
السجل التجاري رقم 2051028831 وعنوانها المسجل هو ص ب
15 الخبر 31952 المملكة العربية السعودية .

The Second Party:

الطرف الثاني

MR . Mahathanthrige Roshan

Mahathanthrige Roshan / السيد

National , ID/Iqama /Passport N4736141
dated 12/3/2013 issued fro SRI LANKA

الجنسية - هوية / إقامة/ جواز N4736141
وتاريخ 12/3/2013 صادرة من سيرلانكا

Both parties, in their full legal capacity, agreed that the
second party shall work at the first party in accordance
with the following terms & conditions:

وقد اتفق الطرفان الموقعان على هذا العقد وهما بكامل أهليتهما الشرعية
والنظامية ، على أن يعمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول وفق الشروط
والأحكام التالية:

Article (1) Job Title:

المادة (1) مسمى الوظيفة

1-1 Second party accepts to work under the
management & supervision of the first

1-1 قبول الطرف الثاني العمل تحت إدارة وإشراف

party in the position of LABOR

الطرف الأول بوظيفة
عامل

at the work site specified by the first party as per
contract terms & conditions.

بمقر العمل الذي يحدده الطرف الأول ، وذلك وفق شروط
وأحكام ومدة هذا العقد.

Article (2) Contract Period & Status:

المادة (2) مدة وحالة العقد :

1-2 This contract is valid for **2 Gregorian year**
starting from 1/1/2016 and automatically

1 - 2 مدة هذا العقد سنتين ميلادية واحدة تبدأ من تاريخ

renewed, unless either party notified the other party
in writing with his wish not to renew this contract,
at least one months before contract expiration.

1/1/2016 ويتجدد تلقائياً ما لم يشعر أحد الطرفين

الأخر كتابة بعدم رغبته في التجديد قبل شهر على الأقل من

انتهاء مدة العقد .

2 - 2 This contract status is **Family** as per first party's related regulations.

2 - 2 حالة هذا العقد عائلي وفق الضوابط المنظمة لذلك لدى الطرف الأول .

Article (3) Probation Period:

المادة (3) فترة التجربة :

1 - 3 Second party shall be under probation period for (90) days starting from the date of contract as above mentioned.

1 - 3 يعتبر الطرف الثاني معيناً تحت التجربة لمدة (90) يوماً ، اعتباراً من تاريخ بداية العقد الموضح أعلاه .

Article (4) Second party's entitlements

المادة (4) استحقاقات الطرف الثاني:

4 - 1 Monthly basic salary of 1,100 only Saudi Riyals at the end of each Gregorian month.

1 - 4 راتب أساسي شهري قدره 1,100 فقط ألف ومائة ريال سعودي يصرف نهاية كل شهر ميلادي .

4 - 2 **Housing allowance** equal to (0%) Will Provided from A Company, with Shairing room.

2 - 4 بدل سكن يعادل (0%) موفر من الشركة بغرفة مشتركة.

4 - 3 **Transport allowance** equal to (0%) Will provided from Company.

3 - 4 بدل نقل شهري يعادل (0%) موفر من الشركة.

4 - 4 Food Allowance (200.SR) Only.

4 - 4 بدل طعام وغذاء (200) ريال. مائتان ريال فقط.

4 - 5 Salary increase (0%) as per result of the evaluation in every two years Contract work, So that it does not exceed the salary scale set career indefinitely, Is not covered in the case was issued his his comprehensive administrative salary bonus.

5 - 4 زيادة بالراتب بنسبة (0%) حسب التقييم عن كل سنتين عمل بحيث لا يتعدى ذلك سلم الرواتب المحدد للمسمى الوظيفي ولا تشمله في حال تم إصدار له علاوة إدارية شاملة الراتب.

4 - 6 **Medical Insurance** as per rules and regulations of staff medical care specified by the first party.

6 - 4 تأمين طبي وفق أحكام وقواعد الرعاية الطبية للموظفين والتي يحددها الطرف الأول.

4 - 7 Annual leave of (42) days, fully paid Every2 year of second party's service at the first party. This leave shall be enjoyed only as per related rules and regulations of the first party.

7 - 4 إجازة سنوية قدرها 42 يوماً مدفوعة الأجر عن كل سنتين يقضيها الطرف الثاني في خدمة الطرف الأول ، ويتم التمتع بها وفق الأحكام المنظمة لذلك في لوائح الطرف الأول .

4 - 8 Other benefits as per rules and regulations of the first party.

8 - 4 باقي المزايا الأخرى حسب الأنظمة واللوائح المتبعة لدى الطرف الأول .

Article (5) End of Service Award:

المادة (5) مكافأة نهاية الخدمة :

5 - 1 End of service award shall be calculated on the basis of basic salary, fixed housing allowance and transport allowance. it shall not include any other incentives, commissions or other allowances.

1 - 5 تحسب مكافأة نهاية الخدمة على أساس الراتب الأساسي ولا يدخل في احتساب المكافأة بدل السكن والمواصلات أو أي بدلات أو عمولات أخرى

Article (6) Second Party's Commitments:

- 6 - 1** Second party shall carry out his duties in accordance with his qualifications & experiences and shall accept to work at locations as may be decided by the first party, whether inside or outside the Kingdom, in the way that may not cause harmful damages to the second and in full observation of Saudi Labor Laws.
- 1 - 6** يلتزم الطرف الثاني بالقيام بكافة ما يدخل عادة في اختصاص ووصف الوظيفة وفقاً لكفاءته ومؤهلاته وخبراته ، كما يقر بموافقته على العمل في المكان الذي يحدده الطرف الأول في أي منطقة داخل أو خارج المملكة بما لا يتسبب بضرر جسيم له مع مراعاة أحكام نظام العمل والعمل السعودي .
- 6 - 2** Second party shall comply with the local regulations of the first party applicable at the time being or any other regulations that may be issued in future, in the way that will not contradict with related rules and all internal decisions issued by the first party or his authorized representative in accordance with regulations.
- 2 - 6** يلتزم الطرف الثاني بتنفيذ اللوائح الداخلية المعمول بها لدى الطرف الأول السارية وقت توقيع العقد ، أو أي لوائح أخرى يصدرها لاحقاً بما لا يخالف الأنظمة ذات العلاقة ، وكافة القرارات الإدارية الداخلية الصادرة عن الطرف الأول أو من يفوضه بما يتفق مع الأنظمة واللوائح.
- 6 - 3** Second party shall observe the work timing and shall follow all rules and regulations related to work performance. Second party also undertakes to carry out his duties and responsibilities diligently, faithfully and at his best efforts.
- 3 - 6** يلتزم الطرف الثاني باحترام مواعيد العمل ونظمه وإتباع التعليمات والقواعد واللوائح المنظمة للعمل وأداء العمل ، كما يلتزم بتأدية ما يعهد إليه من واجبات ومسؤوليات وأعمال بكل دقة وعناية وأمانة وعلى أفضل وجه.
- 6 - 4** Second party may be assigned to work for extra time as well as during official holidays, provided that he will be compensated for the same as per rules and regulations of the first party.
- 4 - 6** يجوز تكليف الطرف الثاني بالعمل لساعات إضافية ، كما يجوز تكليفه بالعمل أيام العطل الرسمية على أن يعرض عن ذلك وفق الأحكام الواردة في لوائح وقرارات الطرف الأول.
- 6 - 5** As the work nature at the first party may necessitate second party's access to confidential information, second party hereby undertakes during the term of his employment at the first party and after quitting the work, to observe strict confidentiality of such information at his custody and shall not disclose it to any third party unless he obtained prior written consent of the first party.
- 5 - 6** بما أن طبيعة العمل لدى الطرف الأول قد تستلزم إطلاع الطرف الثاني على معلومات ذات طابع سري ، فإن الطرف الثاني يلتزم خلال فترة عمله لدى الطرف الأول وبعد ترك العمل الحرص التام على المحافظة على كل ما لديه من معلومات تتعلق بالعمل ، وكذلك عدم السماح بإطلاع أي شخص أو جهة على تلك المعلومات ، ما لم يحصل على الإذن الخطي من صاحب الصلاحية لدى الطرف الأول.
- 6 - 6** Second party shall upkeep properties and funds of the first party as well as any equipment, devices, tools, machinery and documents in his custody and shall be responsible for any damages that may occur to first party or its property.
- 6 - 6** يلتزم الطرف الثاني بالمحافظة على أموال وممتلكات الطرف الأول وما قد يسلم إليه بسبب وظيفته من أدوات وآلات وأجهزة ومعدات ومستندات ، ويكون مسؤولاً عن أية أضرار يلحقها بالطرف الأول أو بممتلكاته .
- 6 - 7** Second party, during the term of this contract, shall not work for any other party whether paid or unpaid. In addition, he shall not perform any job or profession even out of the official work timing and shall dedicate his interests for his official duty.
- 7 - 6** يلتزم الطرف الثاني - أثناء سريان العقد - بالامتناع عن العمل لدى الغير سواءً بأجر أو بدون أجر كما يمتنع عن مزاوله أية حرفة أو مهنة بنفس النشاط أو غيره، ويكرس كافة اهتماماته للعمل.
- 6 - 8** The second party has no right to transfer its services (sponsorship) in the case was submitted to him by first party and that because of its cost, or the second party will be obliged to pay the cost of the new visa at today's prices.
- 8 - 6** لا يحق للطرف الثاني نقل خدماته (الكفالة) في حال كان المستقدم له الطرف الأول وذلك لما فيه من تكاليف، أو سوف يلتزم الطرف الثاني بدفع تكلفة الفيزا بسعر اليوم.

6 - 9

Second party confirms that he reviewed the work regulation of the first party and complies with its stipulations.

9 - 6

يقر الطرف الثاني بأنه قد اطلع على لائحة تنظيم العمل لدى الطرف الأول وأنه يلتزم بكل ما ورد فيها.

6-10

It is strictly forbidden to exploit dealing with the company clients for personal interest ,and if proven will be taken by the consequences of the Saudi Arabia Labor system.

10 - 6

يمنع منعاً باتاً استغلال التعامل مع عملاء الشركة للمصلحة الشخصية وفي حال ثبت ذلك سوف يتم إتخاذ العواقب المترتبة حسب نظام العمل والعمال السعودي.

المادة (7) أحكام عامة :

7 - 1

This contract shall be deemed void and null in case there is evidence that second party's information and statements, according to which this contract is concluded, are not true. Consequently, second party shall not be entitled for any dues stipulated in this contract (where what have been previously paid to him is

1 - 7

يعتبر هذا العقد كأن لم يكن في حالة ثبوت عدم صحة أي من البيانات المقدمة من قبل الطرف الثاني والتي تم على أساسها إبرام هذا العقد ، وليس للطرف الثاني - بسبب ذلك - أي من المستحقات المنصوص عليها في العقد ، (ويعتبر ما سبق أن صرف له منها مقابل ما قدمه من عمل).

7 - 2

In case of termination of the contractual relationship, first party may regain amounts equal to the remaining part of housing allowance, loans and other amounts paid to the second party under his profession and in accordance with the regulations of the first party.

2 - 7

في حالة انتهاء العلاقة التعاقدية بين الطرفين ، جاز للطرف الأول أن يستعيد ما يعادل المدة المتبقية من بدل السكن ، والسلف وأي مبالغ أخرى منحت للطرف الثاني بحكم وظيفته ، حسب أنظمة ولوائح الطرف الأول .

7 - 3

Rules & regulations along with instructions and directions of the first party shall be complementary to this contract in matters that are not stipulated herein. Both parties shall be subject to regulations of Labor Laws and applicable GOSI regulations.

3 - 7

تعتبر لوائح وأنظمة وتعليمات الطرف الأول جزءاً مكملاً لهذا العقد فيما لم يرد به نص، كما يخضع الطرفان لنظام العمل والعمال السعودي ونظام التأمينات الاجتماعية المعمول بهما.

7 - 4

This contract as well as services of the second party may be terminated in accordance with first party's approved regulations and Labor Law regulations.

4 - 7

يتم فسخ هذا العقد أو إنهاء خدمة الطرف الثاني وفق أحكام اللوائح المعتمدة لدى الطرف الأول ونظام العمل والعمال السعودي.

7 - 5

Any dispute that may arise between the contract parties related to the contractual relationships and could not be settled amicably shall be referred to competent authorities in the Kingdom of Saudi Arabia, represented in the Labor Committees and Dispute Settlement Committees.

5 - 7

تحكم الجهات المختصة في المملكة العربية السعودية ممثلة في لجان العمل وتسوية الخلافات في حل أي خلاف ينشأ بين طرفي هذا العقد فيما يتعلق بالعلاقة بينهما والقائمة على هذا العقد ويتعذر حله ودياً بين الطرفين .

المادة (8) المخاطبات :

8 - 1

Correspondences related to this contract shall be delivered personally with countersignature or sent by registered mail or e-mail. Such correspondences shall be effective if served via above-mentioned ways at the following addresses:

1 - 8

يتم تبادل المخاطبات المتعلقة بهذا العقد إما بتسليمها باليد مقابل إثبات استلام أو بالبريد المسجل أو البريد الإلكتروني ، وتعتبر منتجة لأثارها إذا بلغت بالطريقة المذكورة إلى أي من العناوين التالية :

8 - 2 All correspondences shall be dated in Higr calendar and its correspondent Gregorian calendar. Respective addresses may be changed against notice to the other party, with enough time before change effect.

2 - 8 تكون جميع المكاتبات مؤرخة حسب التقويم الهجري وما يوافقته بالميلادي ، ويجوز تغيير العنوان بإشعار الطرف الآخر كتابة قبل فترة كافية من تغييره .

Second Party

الطرف الثاني

For First Party

عن الطرف الأول

Mahathanthrige Roshan

طلال حسين بايوني

